

## Pa'am Hayu Sham Prachim

### פעם היו שם פרחים

Paroles : Talma Alyagon Roz - תלמה אליגון רוז

Musique : Rav Leviatan - ראלף לויתן

Chorégraphie : [Chaim Shiryon](#) - 1985

פעם היו שם פרחים

פעם היו שם פרחים  
והגן נתן עצי פרי לרוב  
והיו השחפים  
מנשקים את החוף לעת ערב .

ככה יודעים לספר  
הזקנים שגרים על ההר .

ואני אומר -  
פעם זה פעם  
ואשר עבר עבר ,  
והפרח הפך לדרדר  
והשחף היה לטרף .

פעם היו משיחים  
והיו אנשים מורגלים לאהוב  
והיו מלכים  
שיצאו אל הרחוב לעת ערב .

ככה יודעים לספר  
הזקנים שגרים על ההר .

ואני אומר -  
פעם זה פעם  
ואשר עבר עבר ,

כי המלך הפך לאכזר  
והיתה אהבה לחרב.

פַּעַם הָיוּ שָׁם פְּרָחִים

פַּעַם הָיוּ שָׁם פְּרָחִים  
וְהָגַן נָתַן עֵצִי פְּרִי לָרֵב  
וְהָיוּ הַשְּׁחָפִים  
מְנַשְּׁקִים אֶת הַחוּף לְעֵת עֶרֶב.

כָּכָה יוֹדְעִים לְסַפֵּר  
הַזְקֵנִים שְׂגָרִים עַל הַהָר.

וְאֲנִי אוֹמֵר—

פַּעַם זֶה פַּעַם  
וְאֲשֶׁר עָבַר עָבַר,  
כִּי הַפֶּרַח הִפֵּךְ לְדַרְדָּר  
וְהַשְּׁחָף הָיָה לְטָרֶף.

פַּעַם הָיוּ מְשִׁיחִים  
וְהָיוּ אֲנָשִׁים מְרַגְלִים לְאַהֲבָה  
וְהָיוּ מְלָכִים  
שֶׁיֵּצְאוּ אֶל הַרְחוֹב לְעֵת עֶרֶב.

כָּכָה יוֹדְעִים לְסַפֵּר  
הַזְקֵנִים שְׂגָרִים עַל הַהָר.

וְאֲנִי אוֹמֵר—

פַּעַם זֶה פַּעַם  
וְאֲשֶׁר עָבַר עָבַר,  
כִּי הַמֶּלֶךְ הִפֵּךְ לְאֶכְזָר  
וְהִיְתָה אֲהָבָה לְחָרֵב

**Pa'am hayu sham prachim**

Pa'am hayu sham prachim  
Vehagan natan atzei p'ri larov  
Vehayu hasherafim  
Menashkim et hachof le'et erev.

**Kacha yodim lesaper  
Haz'kenim shegarim al hahar.**

Va'ani omer -  
Pa'am ze pa'am  
Va'asher avar, avar  
Ki haperach afach ledardar  
Vehashachaf haya leteref.

Pa'am hayu m'shichim  
Vehayu anashim murgalim le'ehov  
Vehayu m'lachim  
Sheyatzu el harechov le'et erev.

**Kacha yodim lesaper  
Haz'kenim shegarim al hahar.**

Va'ani omer -  
Pa'am ze pa'am  
Va'asher avar, avar  
Ki hamelech afach le'achzar  
Vehaytah ahavah lecherev.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Pa'am, pe'amim	une fois, un pas, un coup	[נ]	פעמים, פעם
Liyot, haya	être		היה, להיות
Sham	là		שם
Perach, prachim	une fleur	[ז]	פרחים, פרח
Gan, ganim	un jardin	[ז]	גנים, גן
Latet, natan	donner		נתן, לתת
Etz, etzim	un arbre	[ז]	עצים, עץ
Pri, perot	un fruit	[ז]	פרות, פרי
Rov, ruvim	une multitude	[ז]	רוב, רובים
Sharaf, sherafim	une mouette, un goéland	[ז]	שחף, שחפים
Lenashek, nishek	embrasser		נישק, לנשק
Chof, chofim	la plage, la côte	[ז]	חופים, חוף
Et, itot	le temps, le moment	[נ]	עיתות, עת
Erev, aravim	un soir	[ז]	ערבים, ערב
Kacha	ainsi		ככה
Lada'at, yada	connaître, savoir		ידע, לדעת
Lesaper, siper	raconter		סיפר, לספר
Zaken, zekenim	un grand-père	[ז]	זקן, זקנים
She	que		ש
Lagur, gar	habiter		לגור, גר
Al	sur		על
Har, harim	une montagne	[ז]	הרים, הר
Ani	je, moi		אני
Lomar, amar	dire		אמר, לאמור
Zeh	c'est, ce		זה
Asher	qui, que		אשר
La'avor, avar	traverser, passer		עבר, לעבור
Ki	car		כי
Lahafoch, hafach	retourner, changer		הפך, להפוך
Dardar	une centaurée (un chardon)	[ז]	דרדר
Teref	une proie	[ז]	טרף

Mashiach, m'shichim	un oint/le Messie		משיח, משיחים
Ish, anashim	un homme	[ז]	אנשים, איש
Murgal, murgelet	habitué		מורגל, מורגלת
Le'ehov, ahav	aimer		אהב, לאהוב
Melech, mlachim	un roi	[ז]	מלכים, מלך
Latzet, yatz'a	sortir		יצא, לצאת
El	vers		אל
Rechov, rechovot	une rue	[ז]	רחובות, רחוב
Achzar, achzarit	cruel		אכזר, אכזרית
Ahavah, ahavot	amour	[נ]	אהבות, אהבה
Cherev, charavot	une épée	[נ]	חרבות, חרב

**Autrefois, des fleurs poussaient ici**

Autrefois, des fleurs poussaient ici,  
Et le jardin donnait des arbres fruitiers à profusion,  
Et les mouettes  
Embrassaient la plage, le soir venu.

**Ainsi racontent**

**Les vieillards qui habitent sur la montagne.**

Mais moi je dis :

« Autrefois, c'est autrefois,  
Le passé, c'est le passé,  
Car la fleur est devenue un chardon  
Et la mouette, une proie. »

Autrefois, certains recevaient l'onction  
Et les hommes étaient habitués à aimer,  
Et des rois  
Sortaient dans la rue, le soir venu.

**Ainsi racontent**

**Les vieillards qui habitent sur la montagne.**

Mais moi je dis :

« Autrefois, c'est autrefois,  
Le passé, c'est le passé,  
Car les rois sont devenus cruels  
Et c'est l'épée qu'ils aimaient. »

♩ = 124

Em Em/D C Em/B  
 חיים - פר שם יו - ה עם - פ ו - ה -

Am F#m7(b5) B7 Em Em Em/D  
 גן - תן - נ ע - צי פרי רוב - ל יו - ה ו - שח - ה

C Em/B Am F#m7(b5) Em/B B7  
 פים - נש - מ קים - ה את חוף - ה עת - ע רב

Em F#m7(b5) B C Am F#m7(b5)  
 כ - כה יוד - עים ל פר - ס ע - ניס - ק - הו

1 B7 Em 2 B7 Em  
 רים - על ה - ה רים - על ה - ה ו - א -

G C G B7 Em C  
 נ - א - מ - פ זה עם - פ עם - שר - א - ו

B7 Em Am6 B<sup>b</sup>dim  
 בר - ע בר - ע ו - ה פ - רח ה - פך ל - דר - דר ו - ה -

Em/B B7 1 Em 2 Em  
 ש - חף - יה - ל - רף - ט ו - א - ט - רף

<http://www.talmaalyagon.com/125182/>